

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**» (далее – программа) подготовлена на основе:

– Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

– методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06;

– приказа Минобрнауки России от 23 августа 2017 года № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;

– методических рекомендаций Минобрнауки России по организации итоговой аттестации при реализации дополнительных профессиональных программ от 30.03.2015 №АК-820/06.

Реализация программы профессиональной переподготовки направлена на приобретение новой квалификации и дает право на ведение профессиональной деятельности.

Перечень квалификационных характеристик, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения, соответствует профессиональному стандарту, утвержденному приказом Минобрнауки России 18 марта 2021 г. № 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода», регистрационный номер 1438 (зарегистрировано в Минюсте России 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель программы – подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в области перевода научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Задача программы: сформировать навыки письменного перевода (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств), синхронного перевода, устного последовательного перевода.

Категория слушателей – программа рассчитана на лиц, имеющих среднее профессиональное и (или) высшее образование любого уровня; лиц, получающих среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Программа будет интересна слушателям, чья профессиональная деятельность связана с участием в международных конференциях, семинарах, симпозиумах, с переводами научно-технической литературы, с публикациями на английском языке.

Необходимый уровень подготовки: уровень владения английским языком не ниже Intermediate.

Форма обучения – очная, допустимо использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Режим обучения – 2-3 дня в неделю в вечернее время. Набор на обучение осуществляется два раза в год с началом обучения в сентябре и в феврале. Продолжительность обучения – 1 год.

Трудоемкость обучения – 1080 общих часов, из них 484 часа аудиторной работы и 596 часов самостоятельной работы.

По завершении обучения слушатели повысят исходный уровень владения английским языком, овладеют необходимым и достаточным уровнем коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности.

Основные виды занятий: интерактивные лекции, семинары-практикумы, выполнение тренировочных контрольных заданий, самостоятельная работа.

Программа включает следующие учебные дисциплины:

1. Практический курс иностранного языка. Учебная дисциплина нацелена на повышение исходного уровня владения английским языком, достигнутого ранее, освоение функциональных разновидностей английского языка и овладение слушателями необходимым и достаточным уровнем профессионально-ориентированной коммуникации для свободного общения в различных областях профессиональной и научной деятельности.

2. Теория перевода. Учебная дисциплина знакомит слушателей с основными терминами и понятиями переводоведения, дает общее представление о методах, способах и приемах перевода, показывает особенности и основные закономерности перевода определенных языковых явлений с русского языка на английский, с английского языка на русский, разбирает прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода.

3. Академическое письмо на английском. В процессе изучения данной учебной дисциплины слушатели изучают специфику, типологию и виды академического письма, принципы и приемы создания научного текста в ряде основных его модификаций, сформируют навыки структурированного изложения собственных идей в научные и научно-информационные тексты различных видов, освоят практические навыки редактирования научного текста для публикации.

4. Письменный перевод научно-технических текстов. Изучение данной учебной дисциплины позволит слушателям развить умение анализировать различные элементы текста и правильно переводить научно-техническую литературу, овладеть практическими навыками достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов, освоить методы письменного перевода с английского языка на русский в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия.

5. Реферирование и аннотирование. Данная учебная дисциплина знакомит слушателей с наиболее известными видами рефератов и аннотаций, способами требованиями к их составлению, раскрывает закономерности процессов реферирования и аннотирования на иностранном языке.

6. Терминоведение. Учебная дисциплина знакомит с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода, с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами, изучает взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией, совершенствует умения и навыки адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.

7. Устный последовательный перевод. Изучение учебной дисциплины позволит сформировать практические навыки перевода, освоить основные приемы прагматической адаптации текста при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, овладеть навыками устного абзацно-фразового перевода, увеличить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации различного характера.

8. Корпусная лингвистика. Изучение учебной дисциплины формирует у слушателей навыки работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, текстовыми корпусами, электронными лексикографическими источниками и системами управления обучением.

9. Компьютерные технологии в переводе. Учебная дисциплина знакомит слушателей с базовыми принципами компьютерного оформления текстов, принципами работы систем автоматического перевода, развивает у слушателей профессиональные компетенции в области применения компьютерных технологий при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

Итоговая аттестация проводится в форме междисциплинарного экзамена. Лицам, успешно прошедшим обучение и выполнившим контрольные мероприятия, предусмотренные программой, выдается диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «**Переводчик**» образца, установленного МГТУ им. Н.Э. Баумана, и дает право ведения профессиональной деятельности в сфере *профессиональная коммуникация*.